



## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN (INTERUNIVERSITARIA)

### La Universidad de La Rochelle

Con sede en 23, avenue Albert Einstein, BP 33060, 17031 La Rochelle, Francia, de aquí en adelante denominada « ULR », representada por su Presidente, el Profesor Gérard BLANCHARD

Y

### La Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur

Con sede Onas 450, Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, Argentina, de aquí en adelante « UNTDF », representada por su Rector Organizador, el Profesor Roberto Noël Domecq.

En adelante denominadas individualmente « la Parte » o colectivamente « las Partes »

### Preámbulo

Considerando los objetivos comunes buscados por las dos instituciones para promover colaboraciones científicas, pedagógicas y de gestión académica

## ACUERDAN

### Artículo 1 : Objeto de la cooperación

El presente acuerdo tiene por objeto facilitar e intensificar las relaciones de intercambio y de cooperación pedagógica, científica y de investigación entre la ULR y la UNTDF.

También tiene como objetivo establecer las normas generales de esta cooperación definiendo los derechos y obligaciones respectivos de las Partes, durante su duración.

### Artículo 2 : Actividades concernidas

Las Partes acuerdan favorecer, dentro de lo que cabe, las actividades siguientes:

- Intercambio de profesores – investigadores para actividades de enseñanza y de investigación
- Intercambio de estudiantes en vista de estudios o de investigación
- Intercambio de personal técnico o administrativo
- Actividades de investigación comunes
- Organización en común de seminarios, conferencias y coloquios.



- Elaboración de programas de formación de corta duración
- Intercambio de informaciones, documentos, publicaciones, y otros materiales pedagógicos.
- Intercambio de experiencias y buenas prácticas en gestión académica.

### **Artículo 3 : Modalidades de la cooperación**

En el caso de que la cooperación requiera el establecimiento de condiciones específicas que no están contempladas en el convenio marco, las colaboraciones propuestas serán desarrolladas por la vía de convenios particulares que deberán ser aprobados y firmados por los responsables de las Partes.

Cada convenio particular precisará: el objeto de la colaboración y su duración, los componentes, departamentos o laboratorios de investigación implicados, el/los responsables del proyecto, el presupuesto y las modalidades de financiamiento, los medios que deberán ser puestos en obra para la realización de las actividades previstas, los derechos y las obligaciones de cada una de las partes (especialmente en materia de reconocimiento académico, de derechos de propiedad intelectual e industrial, de publicación, de confidencialidad).

### **Artículo 4 : Financiamiento**

A fin de llevar a cabo las actividades previstas en el artículo 2, ambas Partes se comprometen a buscar, individualmente o conjuntamente, los financiamientos adecuados (Organismos Internacionales, Unión Europea, ministerios, otras organizaciones de los respectivos países).

### **Artículo 5 : Evaluación**

Se creará un comité de ejecución de este convenio, encargado de la concertación, mutualización e intercambios de datos (ámbito financiero, recursos humanos, valorización, formación doctoral). Se compone de:

- El Presidente de la ULR o su representante
- El Rector Organizador de la UNTDF o su representante
- de los responsables de los servicios implicados por los campos de la ULR y la UNTDF

Se concierta como mínimo una vez por año a fin de hacer el balance anual de la cooperación y de contemplar la evolución a plazos.

### **Artículo 6 : Condiciones de aplicación del convenio**

El presente convenio marco de cooperación inter-universitaria entrará en vigor en la fecha de suscripción de las firmas por las dos Partes por una duración de cinco (5) años. Se deberá realizar un balance intermedio a fin de evaluar la actividad producida. Al cabo de este periodo, los participantes acuerdan establecer un informe de su cooperación con miras a una eventual renovación.

Cualquier agregado o modificación realizada sobre el convenio inicial necesita la aprobación escrita del Presidente de la ULR y del Rector de la UNTDF . El mismo será anexado al convenio.

La implementación del presente convenio está supeditada a los medios en personal, así como a los medios de formación e investigación y a los recursos financieros de cada Parte. Se efectuará respetando la reglamentación de cada una.



El presente convenio puede ser dado por terminado por cualquiera de las dos partes con un preaviso de seis (6) meses ; la notificación deberá ser escrita y firmada por las dos Partes. Sin embargo, la anulación no puede conllevar perjuicio a las colaboraciones particulares vigentes.

El presente convenio será establecido en francés y en español, siendo las dos versiones de igual validez.

Firmado en La Rochelle el 15/12/2016

Por la universidad de La Rochelle

El Presidente,

Gérard BLANCHARD

Por la UNTDF

El Rector Organizador,



## **CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION (INTERUNIVERSITAIRE)**

**Entre**

**L'Université de La Rochelle**

dont le siège se situe 23, avenue Albert Einstein, BP 33060, 17031 La Rochelle, France

représentée par son Président, le Professeur Gérard BLANCHARD

dénommée ci-après « ULR »

d'une part,

**Et**

**L'Université de la Terre de Feu, de l'Antarctique et des Iles de l'Atlantique Sud**

dont le siège se situe Onas 450, Ushuaia, Provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur, Argentine

représentée par son Président le Professeur Roberto Noël DOMECCQ

dénommée ci-après « UNTDF »

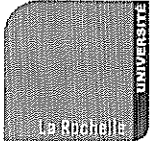
d'autre part,

ci-après dénommées individuellement « La Partie » ou collectivement « Les Parties »

### **Préambule**

Considérant les objectifs communs poursuivis par les deux établissements, la présente convention cadre de coopération s'inscrit dans la volonté commune des Parties à promouvoir des collaborations scientifiques, pédagogiques et de gouvernance ;

**Il a été convenu ce qui suit :**



### **Article 1 : Objet de la coopération**

La présente convention de coopération a pour objet de faciliter et d'intensifier les relations d'échanges et de coopération pédagogique, scientifique, et de gouvernance entre l'ULR et l'UNTDF.

### **Article 2 : Activités visées**

Les Parties conviennent de favoriser, dans la mesure des moyens disponibles, les activités suivantes :

- Echanges d'enseignants – chercheurs pour des activités d'enseignement et de recherche
- Echanges d'étudiants en vue d'étude ou de recherche
- Echanges de personnel technique ou administratif
- Activités de recherche communes
- Organisation en commun de séminaires, conférences, colloques
- Elaboration de programmes de formation de courte durée
- Echange d'informations, documents, publications, et autres matériels pédagogiques
- Echange d'expériences et de bonnes pratiques en matière de gouvernance.

### **Article 3 : Modalités de la coopération**

Dans le cas où la coopération nécessiterait la mise en place de conditions spécifiques qui ne sont pas précisées dans la présente convention, les collaborations proposées seront développées par le biais de conventions particulières qui devront être approuvées et signées par les responsables des Parties.

Chaque convention particulière précisera notamment : l'objet de la collaboration et sa durée, les composantes, départements ou laboratoires de recherche concernés, le(s) responsables(s) du projet, le budget requis et les modalités de financement, les moyens à mettre en œuvre pour la réalisation des activités prévues, les droits et les obligations des parties (notamment en matière de reconnaissance académique, de droits de propriété intellectuelle et industrielle, de publication, de confidentialité).

### **Article 4 : Financement**

Afin de mener à bien les activités prévues à l'article 2, les Parties s'engagent à rechercher, individuellement ou conjointement, les financements adéquats (Organisations internationales, Union Européenne, Ministères, autres organismes de leur pays,...).



### Article 5 : Comité d'exécution

Un comité d'exécution de cette convention sera mis en place. Il est chargé de la mise en œuvre de la concertation, de la mutualisation et des échanges de données (domaines financiers, ressources humaines, valorisation, formation doctorale). Il est composé :

- du Président de l'ULR, ou son représentant
- du Recteur de l'UNTDF, ou son représentant
- des responsables des services concernés par les domaines pour l'ULR et l'UNTDF

Il se concerte au minimum une fois par an afin de faire le bilan annuel de la coopération et d'en envisager l'évolution à terme.

### Article 6 : Conditions d'application de la convention

La présente convention cadre de coopération inter-universitaire entrera en vigueur à sa date de signature pour une durée de cinq (5) ans. Un bilan à mi-parcours devra être établi afin d'évaluer l'activité produite. Au terme de cette période, les partenaires conviennent d'établir un dernier bilan de leur coopération sur lequel s'appuyer pour un éventuel renouvellement.

Les ajouts ou modifications apportés à la présente convention nécessitent l'approbation écrite du président de l'ULR et du Recteur de l'UNTDF et feront l'objet d'un avenant.

La mise en œuvre de la présente convention est subordonnée aux moyens en personnel, ainsi qu'aux moyens de formation et de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les parties. Elle s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacune d'entre elles.


La présente convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de six (6) mois ; la notification devant être écrite et signée par les deux Parties. Néanmoins, la résiliation de la convention ne peut porter préjudice aux collaborations particulières en cours.

La présente convention sera établie en langues française et espagnole, chaque version faisant également foi.

Fait à La Rochelle le 15/12/2015

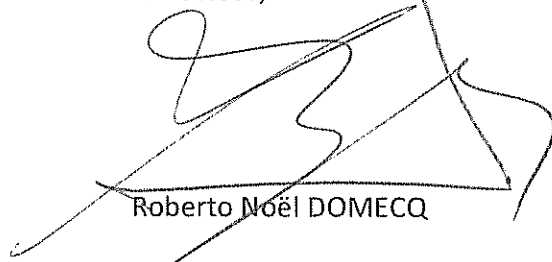
Pour l'Université de La Rochelle

Le Président,

  
Gérard BLANCHARD

Pour l'Universidad Nacional de Tierra del Fuego

Le Recteur,

  
Roberto Noël DOMECCQ